



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АДАПТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Айбергенова Айнура Рустемовна

Каракалпакский государственный университет

имени Бердаха

Докторант 1 курса,

по направлению

"Методика обучения и воспитания"

Аннотация: В данной статье дословный перевод и адаптация проанализированы методы перевода и их сущность с лингвистической точки зрения с учетом факторов, влияющих на восприятие читателем. Прежде всего, в этой статье мы остановимся на методах дословного перевода (буквальный перевод) и адаптационного перевода (адаптивный перевод), как мы упоминали ранее. Наша цель, прежде чем мы коснемся этих методов перевода, состоит в том, чтобы узнать, в чем разница между дословным переводом и адаптацией методов перевода.

Ключевые слова: лингвистический, дословный перевод, адаптация метод перевода, методы перевода, научный, адаптация.

Как известно, чтение относится к одной из высших интеллектуальных функций человека. Чтение-получение знаний, источник духовно-нравственного совершенствования личности.

Лингвистические проблемы всегда были одним из центральных моментов перевода: мы должны ограничить объем термина как ономастические проблемы перевода. Перевод-это вид литературного творчества, заключающийся в воссоздании одного типа текста на другом языке. Перевод-важнейшее проявление



межнационального общения. В зависимости от характера оригинального и реконструированного текста различают художественный перевод, научный перевод и др. По способу отражения оригинала может иметь также такие проявления, как толкование, табдиль, комментарий. Перевод возник в древности из-за необходимости взаимодействия, общения между людьми, принадлежавшими к разным племенам.

Значение слова адаптация (лат. Adaptatio-адаптация). Альбир определяет адаптацию как “технику замены одного культурного элемента другим, уникальным для восприимчивой культуры”. Этот метод очень полезен при переводе рекламы, слоганов и т. д., которые используют несколько различных языковых процессов. В этих случаях наиболее важными являются не слова, составляющие сообщение, а его истинное значение. "Перевод-один из древнейших видов человеческой деятельности, и именно благодаря этой деятельности мы получаем четкое представление об истории развития человечества. Перевод-это уникальный инструмент или мост между народами. Движущей силой этого “оружия” является прагматизм. Прагматика имеет большое бремя перевода. Исходя из этого, смысл, выраженный в оригинале, заключается в том, чтобы передать содержание так же, как и в переводе. В любой речи есть 2 заземляющих момента. Они являются началом и концом речи. Именно на них переводчик должен обратить свое внимание. Можете ли вы прояснить свою точку зрения докладчику, если она неясна и пропущено разделение? задайте вопрос: "почему?" Чем больше переводчик выражает мнение говорящего своими словами, тем лучше качество перевода. Чем более креативен подход переводчика, тем правильнее будет его перевод.

Дословный перевод, прямой перевод или дословный перевод-это перевод текста, который выполняется путем перевода каждого слова отдельно, независимо от того, как слова используются во фразе или предложении. Другой термин для "дословного перевода" в теории перевода-метафраза (в отличие от перефразирования для аналогичного перевода). Дословный перевод приводит к неправильному переводу фраз, что является серьезной проблемой для машинного перевода. Термин "дословный перевод" часто встречается в заголовках переводов классических,



библейских и других текстов на английский язык 19 века. Дословный перевод также может означать перевод, который выражает точное значение исходного текста, но не пытается передать его стиль, красоту или поэзию. Однако существует большая разница между дословным переводом поэтического произведения и прозаическим переводом. Дословный перевод стихотворения может быть не в стихах, а в прозе, но без ошибок. Перевод Чарльза Синглтона "Божественная комедия" (1975) оценивается как прозаический перевод. "Прямой" перевод, вероятно, означает, что он полон ошибок, поскольку переводчик, например, не приложил никаких усилий для правильной передачи фраз или оттенков значения, но он также может быть полезен для просмотра того, как слова используются для передачи значения. Одним из инструментов, используемых при переводе, является адаптация. Он используется во многих случаях, потому что культурные различия между разными носителями языка могут привести к путанице, которая иногда может быть трудной для понимания или мешать нам понимать друг друга. Адаптацию не следует путать с локализацией, но она используется, когда целевая аудитория говорит на другом варианте того же языка, например, в случае с Латинской Америкой. Когда мы адаптируем сообщение, мы не переводим его буквально. Однако это не означает, что при адаптации сообщения или идеи мы не придерживаемся исходного сообщения и не выполняем свою работу должным образом (перевод). Проще говоря, есть случаи, когда это необходимо. Британский ученый Питер Ньюмарк описывает адаптацию Виная и Дарбелнета следующим образом: "использование признанного эквивалента между двумя ситуациями. Это процесс культурной эквивалентности: Уважаемый господин/miuy Señor Mío; с уважением/Le saluda atentamente."

Дословные переводы (процесс, также называемый "заимствованным переводом"), в которых отдельные компоненты слова или соединения переводятся для создания новых лексических элементов на целевом языке, называются кальками, например, "пивной сад" от немецкого "Biergarten". Дословный перевод итальянского предложения "so che questo non va bene" ("я знаю, что это нехорошо") переводится как "я знаю, что это нехорошо", в нем есть английские и итальянские слова. Дуглас



Хофштадтер привел пример неудач машинного перевода: английское предложение гласит: "В их доме все идет парами. There's his car and its Car, полотенца и полотенца his, и его библиотека, и его". на французский " dans leur Maison, tout vient En paires. Il y a sa voiture et sa voiture, ses serviettes et ses serviettes, SA Bibliothèque et les siennes". Это не имеет смысла, потому что дословный перевод слов "его" и "и" его "на французский язык будет" SA "в единственном числе и" SES " во множественном числе, поэтому французский вариант невозможно понять. Дословный перевод фраз является источником шуток и апокрифов переводчиков. Часто в отношении неопытных переводчиков или машинных переводов говорится следующее: предложение "дух волевой, а тело слабое" ("dux bodr, plot je nemoschna", ссылка на Марка 14:38) было переведено на русский, а затем снова переведено на английский, в результате чего "водка хорошая, а мясо гнилое" ("водка хорошо, но мясо протухло"). Обычно это считается забавным апокрифом, а не ссылкой на реальную ошибку машинного перевода. Арабский: (wālbḥr lshykh) (Шейха и море), а не буквальное модификация: (ال'jwz) wālbḥr (предыдущий срок на арабском языке (Шейх), однако, обозначает несколько мер мира. Главный герой-Сантьяго, старик, опыт, вера, решимость и опора, последний из которых (старый) не охватывает всех измерений, а только намекает на старость. Кроме того, этот метод часто используется при переводе метафор, пословиц и т. д. Например, " атуя " может быть переводным эквивалентом "лошадь" в культурном отношении и наоборот. Таким образом, процесс адаптации направлен на достижение "эквивалентности" ситуаций. Понимание, всегда принимая во внимание схожий контекст в языке, что противоречит культурному различию между словом и языком. Таким образом, эквивалентность на уровне адаптации можно рассматривать как пример в контексте. При адаптации переводчик изменяет содержание и форму предложения в соответствии с правилами целевого языка и культуры. Как правило, эта процедура используется для работы со словами или фразами, метафорами и изображениями, которые культурно связаны при переводе. Мония Баяр (2007) отмечает, что адаптация основана на трех основных процедурах: культурном обмене, перефразировании и отказе. Культурная замена означает, что переводчик использует эквивалентные слова, которые готовы к использованию в



языке и служат той же цели, что и его слова. Другими словами, переводчик заменяет культурные слова предложения культурными словами языка.

Короче говоря, методы адаптации и дословного перевода являются важными процедурами перевода. Это улучшает читаемость языка и облегчает понимание рецептором словесных идей, образов, метафор и культуры через их язык и культуру. Культурная замена, перефразирование и пропуск предоставляют переводчикам различные возможности для работы с культурно связанными текстами. В процессе перевода текста с помощью этих методов перевода большое внимание уделяется, прежде всего, словам в дословном переводе, а в методе адаптационного перевода-контексту в предложении, то есть его значению в предложении.

Ссылки:

1. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика: учебник. 3-е изд., перераб. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2020. — 234 с.
2. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М.: URSS, 2010.
3. Первухина С.В. Виды адаптации текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. Том 11. № 1. С. 97—100.
3. Кулибина Н.В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: дис. ... д-ра пед. наук. М., 2001.